

УДК 81'373.222

## **КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ СИМВОЛЫ В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ИДИОМАТИКЕ**

**Мадиярбек А.Д., Ибрагимова С.У.**

[ainura\\_14\\_05\\_99@mail.ru](mailto:ainura_14_05_99@mail.ru)

[ibragiland@mail.ru](mailto:ibragiland@mail.ru)

студенты 2-курса филологического факультета  
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, г. Нур-Султан, Казахстан,  
Научный руководитель – Ергалиева К.О.

Актуальность рассматриваемого нами вопроса очевидна, поскольку сфера нашей будущей профессиональной деятельности обслуживается специальным языком. Как известно, в языке народа отражается его история, мировоззрение, особенности менталитета. Фразеологический фонд языка представляет собой в этом отношении особенный интерес, так как в устойчивых сочетаниях: пословицах, поговорках, фразеологизмах в образной форме чаще всего и запечатлевается народная мудрость. Для перевода и сравнения на родной язык такие образные сочетания особенно сложны, и поэтому интересны. Ведь для носителей других культур зачастую непонятно, почему произошло то или иное переосмысление. В связи с этим для лингвистов особенно важно адекватно отразить в переводящем языке ту или иную реалию, которая во французском языке была наделена определенным смыслом, нерелевантным для другой культуры.

Согласно самому распространенному на сегодняшний день определению, фразеология - это раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка [1,365]. Однако до сих пор ученые не пришли к единому мнению об определении фразеологии и объекта ее исследования.

Интерес к фразеологии французского языка как к науке начал формироваться еще в XVI веке. Это обусловлено тем, что эпоха Возрождения характеризовалась особенно динамичным накоплением лингвистического материала, и в этот период наметился переход от собирания пословиц и поговорок к их изучению, а также стала выделяться особая отрасль лингвистики - фразеология. Однако термин «*phraséologie*» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш. Балли только в начале прошлого века [2,15]. Главной заслугой этого исследователя считается то, что в своих книгах «*Précis de stylistique*», 1905 и «*Traité de stylistique française*», 1909 он впервые в истории языкознания

теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии.

Животные всегда играли значительную роль в жизни нашей планеты. Они обожествлялись и часто использовались первобытными людьми в ритуалах, а именно из ритуала, по мнению многих лингвистов, и возник язык. Значительная роль животных в картине мира находит адекватное отражение в языковой картине мира. Человек никогда не обходился без животных, с древних времен они живут в тесном взаимодействии друг с другом.

Употребление тех или иных видов животных в образной речи народа определяется в первую очередь географическими условиями, т.е. преобладанием этих животных в регионе данной страны. Так, в русской речи широко распространены фразеологические единицы с домашними и дикими животными, наиболее всего связанными с русским бытом: *кот заплакал, не в коня корм, курам на смех, как баран на новые ворота, как корова языком слизала, вертеться как белка в колесе, голодный как волк, медведь на ухо наступил, стреляный воробей, как корова на льду, когда рак на горе свистнет*. Многие английские фразеологизмы с образами животных построены по такому же принципу, т.е. путём сравнения: *enough for a man and a big dog* (букв. хватит и человеку и большой собаке) - "очень большое количество чего-либо", *(as) strong as a horse* (букв. сильный как лошадь) - "очень здоровый, здоров как бык", *of the bulldog bleed* (букв. как укус бульдога) - "мертвая хватка", *(as) bold as a lion* (букв. храбрый как лев) - "очень смелый, бесстрашный", *swarm like locusts* (букв. роиться как саранча) - "налететь как саранча", *be busy as a bee* - "быть занятым, как пчела", *chatter like magpie* (букв. болтать как сорока) - "слишком много болтать, трещать как сорока", *the lion is not so fierce as he is painted* (букв. лев не такой свирепый как его описывают) - "не так страшен лев (черт) как его малюют", *cock-and-bull story* - "неправдоподобный рассказ, не вызывающий доверия", *dead duck* - "дохлое дело", *rabbit's foot* - "талисман", *monkey business* - "чужачество, глупая выходка".

Более сложный характер имеют французские идиомы, так как имеют особенную семантику, понять суть многих из них путём логического соотнесения образа животного с контекстом речи, не зная точного значения, в некоторых случаях представляется крайне сложным: *tirer au renard* - "отлынивать, пропускать уроки", *un fin renard, un vieux renard* - "старая лиса, старый плут", *une mémoire d'éléphant* - (букв. память как у слона) - "феноменальная память, злопамятство", *voir voler des éléphants roses* - (букв. "видеть летящих розовых слонов") "видеть кошмары; напиться до зелёного змия", *on n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces* - "не учите старую обезьяну гримасничать", *malin comme un singe* - "хитрый как обезьяна", *manger (faire sauter, bouffer) la grenouille* - (букв. "съесть лягушку") - растратить, присвоить общественные деньги, совершить растрату.

#### **Кот/кошка как символ в русской, английской и французской идиоматике**

Концепт *кошка* занимает огромное место как в народной культуре, так и в языке, и широко применяется в идиоматике многих языков. Известны такие русские выражения как *не всё коту масленица, жить как кошка с собакой, кот заплакал, кошки скребут на душе, знает кошка, чьё мясо съела, коту под хвост, кошка пробежала между ними, коту под хвост, доброе слово и кошке приятно*. Символика концепта *cat/ кот/ кошка* в английской фразеологии довольно сложная. В английской культуре словом *cat*, как и словом *dog*, обозначается человек в различных жизненных ситуациях. Положительная трактовка, доброжелательный контекст встречается редко (*a gay cat* - "веселый кот", *a tame cat* - "ручной кот"). Чаще *кот* упоминается в идиомах с отрицательной коннотацией, о чем говорит их внутренняя форма: *a cat has nine lives, a cat in gloves catches no mice, the cat is out of the bag*. Нейтральная оценка имеет место в тех английских фразеологизмах, где *кот* не является основным образом, а служит описанию ситуации. Находясь рядом с человеком на протяжении долгого времени, образ кошки плотно закрепился в составе фразеологических единиц, и применяется в иносказательных формах в самых различных смыслах и жизненных ситуациях.

Таблица №1. Идиомы английского языка с концептом “кот/кошка”

Идиома в английском языке	Буквальный перевод	Русский эквивалент
All cats are grey in the dark (in the night)	Все кошки серые в темноте	Ночью все кони вороные
The cat shuts its eyes when it steals the cream	Кошка закрывает глаза, когда ворует сливки	"Знает кошка, чье мясо съела". "Ахал бы дядя, на себя глядя"
A cat in gloves catches no mice	Кот в перчатках мышей не поймает	"Без труда не вытащишь и рыбки из пруда", "Не замочив рук, не умоешься"
A cat may look at a king	И кошка может смотреть на короля	За погляд денег не берут
The cat would eat fish and would not wet her paws	Кошка хотела бы съесть рыбку, да не хочет замочить лапки	Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть". "И хочется, и колется".
Curiosity killed a cat	Любопытство убило кошку	Любопытной Варваре на базаре нос оторвали". "Много будешь знать - скоро состаришься"
It's a bold mouse that nestles in the cat's ear	Смела та мышь, которая приютилась у кошки в ухе	Не клади волку пальца в рот
The scalded cat fears cold water	Ошпаренная кошка холодной воды боится	Пуганая ворона куста боится
Like a cat on hot bricks	Как кошка на горячих кирпичах	Сидеть как на иголках
Put/set cat amongst the pigeons	Поместить кошку среди голубей	Опростоволоситься
Wait for the cat to jump	Подожди, пока кошка не прыгнет	Посмотрим, куда ветер подует
When the cat is away, the mice will play	Когда кота кот уйдёт, мыши будут играть	Без кота мышам раздолье
It is enough to make a cat laugh	Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку	Курам на смех
Care killed the cat	Забота убила кошку	Беды да печали с ног скачали
A shy cat makes a proud mouse	У робкой кошки мышь хвастлива	У робкой кошки мышь резвится
You can have no more of a cat but her skin	С кошки нечего взять, кроме её шкурки	С одного вола семь шкур не сдерешь
Live under the cat's foot	Жить под кошачьей лапой	Находиться у жены под каблуком
It's no place to swing a cat	Негде кошкой помахать	Негде яблоку упасть

Тоже можно сказать и про известные фразеологические единицы французского языка - концепт *кошка* также употребляется в контекстах самых разных ситуаций, олицетворяя людей в отражении тех или иных жизненных реалий:

Таблица №2. Идиомы французского языка с концептом “кот/кошка”

<b>Идиома во французском языке</b>	<b>Буквальный перевод</b>	<b>Русский эквивалент</b>
jouer au chat perché	играть в загнанного кота	играть в кошки-мышки
la nuit tous les chats sont gris	ночью все кошки серы	ночью все кони вороные
ingrat comme les chats	неблагодарный как кот	в высшей степени неблагодарный
il n'y a pas là de quoi fouetter un chat	тут незначем наказывать (сечь, стегать) кошку	это выеденного яйца не стоит
il a d'autres chats à fouetter	ему надо других кошек наказывать	у него иные заботы
avoir un chat dans la gorge	иметь кошку в горле	охрипнуть
donner sa langue aux chats	отдать свой язык кошкам	признать себя неспособным найти решение
écrire comme un chat	писать, как кошка	писать как курица лапой
acheter chat en poche	купить кота в мешке	купить кота в мешке
appeler un chat un chat	называть кошку кошкой	называть вещи своими именами
on n'y trouverait pas un seul chat	не найдёшь ни единой кошки	хоть шаром покати
il n'y a pas un chat	нет ни кошки	ни души
retomber comme un chat sur ses pattes	падать как кошка на лапы	выйти сухим из воды
jeter un chat aux jambes de quelqu'un	кинуть кошку кому-нибудь под ноги	свинью подложить
chat échaudé craint l'eau froide	ошпаренный кот боится холодной воды	обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду
il ne faut pas réveiller le chat qui dort	не будите спящего кота	не буди лихо, пока оно тихо
à bon chat bon rat	хорошему коту хорошую крысу	большому кораблю большое плаванье
chat miauteur ne fut jamais bon chasseur	мяукающий кот никогда не станет хорошим охотником	рассказчики не годятся в приказчики
le chat parti (quand le chat dort; quand le chat n'est pas là) les souris dansent	кот ушел (когда кот спит; когда кота нет) - мыши пляшут	без кота мышам раздолье

**Собака как символ в русской, английской и французской идиоматике**

Концепт "собака" играет также очень заметную роль в языковой картине мира во всех исследуемых языках. Примечательно, что в некоторых идиоматических выражениях концепт "собака" в одном языке заменяется концептом "кошка" в другом. Например, *let sleeping dogs lie* (англ.) - "не будите спящую собаку" и *il ne faut pas réveiller le chat qui dort* (франц.) - "не будите спящего кота" в значении "не буди лихо, пока оно тихо", и также *a cat may look at a king* (англ.) - "и кошка может смотреть на короля" и *un chien regarde bien un évêque* - "и собака вправе смотреть на епископа".

В русском языке это слово символизирует человека в восприятии окружающих, как результат оценки его поведения. Так, у русских выражение *умен, собака* означает одобрение с элементом восхищения. Выражение *как собака* обозначает в русской культуре "сильно, до крайности" и употребляется с такими словами, как "устал, голоден, замерз, зол". Положительная культурная интерпретация, доброжелательное отношение к собаке проявляется в немногих выражениях, например, *верен (предан) как собака*.

В английском значении образ *собака* применяется в идиомах с самой разной оценкой. Часто он служит для выражения самых лучших качеств, как, например, идиомы с позитивной оценкой: *a clever dog* - "умница, умник", *the top dog* - "победитель, хозяин положения", *a gay dog* - "весельчак"; нейтральные *help a lame dog over a stile* - "помочь кому-либо в беде", *an old dog barks not in vain* - "опытный человек не ошибается". Нейтральные характеристики имеют место, когда смысловые акценты смещены с характеристики человека на характеристику ситуации, например: *follow somebody like a dog* - "преданно следовать за кем-либо; ходить по пятам", *barking dogs seldom bite* - "не бойся собаки, которая лает", *every dog has his day* - будет и на нашей улице праздник, *there is life in the old dog yet* - есть ещё порох в пороховницах, *love me, love my dog* - "принимать человека со всеми его слабостями, принимать человека таким как он есть".

Однако, многие идиомы английского, русского и французского языков имеют четко выраженный негативный оттенок оценки, например, следующие выражения:

Таблица №3. Идиомы в русских, английских и французских языках с концептом "собака"

Русский вариант	Английский вариант	Французский вариант
злой, как собака	<i>attack dog</i> (свирепый критик, цепной пёс)	<i>être chien avec qn</i> (пособачьи относиться к кому-либо)
как собака побитая	<i>dead dog</i> ни на что не годный, никчёмный человек; ненужная вещь	<i>se regarder en chiens de faïence</i> (злобно уставиться друг на друга)
собаку съест (на чём-то)	<i>a dirty dog</i> (подлец, дрянной человек)	<i>garder à qn un chien de sa chienne</i> (затаить злобу против кого-либо)
собачья жизнь как собака на сене	<i>a dull dog</i> (зануда, скучный, нудный человек)	<i>rompre les chiens</i> (прервать неприятный разговор; перевести разговор на другую тему)
как собак нерезанных	<i>dog's life</i> (собачья жизнь)	<i>chien du jardinier</i> (собака на сене)
ни одна собака (о людях)	<i>dog in the manger</i> (собака на сене)	<i>avoir un mal de chien</i> (испытывать большие затруднения, не знать покоя)
навешать всех собак на кого-либо (обвинить во всем)	<i>to go to the dogs</i> (гибнуть; разоряться; идти к чертям)	<i>mourir comme un chien</i> (умереть как собака; умереть в одиночестве; умереть
вот где собака зарыта! (вот в чём подвох)	<i>die like a dog</i> (умереть как собака)	
каждая	<i>to put on the dog</i> (надевать собаку) - важничать; держать себя высокомерно	
	<i>to throw to the dogs</i> -	

<p>собака</p> <p>как собаке</p> <p>пятая нога</p> <p>ко всем</p> <p>чертям собачьим</p>	<p>выбросить за негодностью</p> <p><i>call off the dogs, call off your dogs</i> - перестань критиковать или нападать на кого-то</p>	<p>без покаяния)</p> <p><i>faire le jeune chien, être bête comme un jeune chien</i> (быть взбалмошным)</p> <p><i>recevoir qn comme un chien dans un jeu de quilles</i> (встретить кого-либо в штыки)</p> <p><i>malade comme un chien</i> (больной, как собака)</p> <p><i>tuer comme un chien</i> (убить как собаку, безжалостно)</p> <p><i>faire le chien couchant</i> низко льстить; рассыпаться мелким бесом</p>
---	---	--

Наиболее широко символ собаки применим во французской идиоматике для описания множества различных ситуаций: *entre chien et loup* (букв. "между собакой и волком") - "в сумерки", *un temps de chien* - "прескверная погода", *cela n'est pas fait pour les chiens* - "этим может пользоваться всякий, это доступно всем", *être comme un chien à l'attache* - "сидеть на привязи", *comme un chien dans un jeu de quilles* - "невпопад, некстати; не вовремя", *bon chien chasse de race* - "породистого пса не надо учить", *une chienne n'y aurait pas reconnu ses petits* - "сам чёрт ногу сломит", *tout chien est lion dans sa maison* - "всяк кулик в своём болоте велик", *quand on veut noyer son chien on dit qu'il a la rage* - "быть собаке битой - найдётся и палка", *tous les chiens qui aboient ne mordent pas* - "не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой", *les chiens aboient, la caravane passe* - "собаки лают, а караван идёт", *chien hargneux a toujours l'oreille déchirée* (у злой собаки вечно порванное ухо) - на задорном буяне век шкура в изъяне, *il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village* - не говори гоп пока не перепрыгнешь.

Согласно вышесказанному, концепты *кот/кошка* и *собака* в идиоматике как русского, так английского и французского языков являются символами третьего типа, т.е. культурно-языковыми символами.

Выявление основных культурно-языковых символов позволяет определить особенности и тенденции языкового кодирования мира, что способствует выявлению универсальных символов и стереотипов, свойственных языкам мира, своего рода неписаный закон, выработанный в пределах того или иного культурного сообщества. Они известны всем говорящим на данном языке и соотносятся с семантикой языка во всех ее проявлениях. Соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом и составляет содержание культурно-национальной коннотации, которая придает культурно-значимую маркированность не только значению фразеологизмов и слов, но и смыслу целых текстов [3,219]. Культурно-значимые единицы языка являются таковыми лишь в силу того, что прототипы, к которым они восходят, сами детерминированы фактами национальной культуры - материальной, социальной, духовной.

По итогам исследования множества примеров фразеологических единиц английского, французского и русского языков, представленных в работе, можно сделать вывод, что основные культурные отличия носителей данных языков проявляются более в характере образов, функционировании художественных и выразительных средств языка, чем в сути передаваемых культурных смыслов.

В национальной идиоматике любого рассматриваемого языка образ (символ) животного, как правило, обозначает субъект; внутренняя форма идиомы отсылает к ситуации, где оно символизирует либо человека, либо участвует в "высветлении" ситуации как важный персонаж. Таким образом, *лошадь*, как *собака*, и *кот*, символизирует человека.

Она - атрибут жизни англичанина, русского или француза, его культуры, поэтому такие фразеологизмы употребляются так часто в идиоматике для характеристики человека.

Культурно-языковые характеристики английских, французских и русских фразеологизмов свидетельствуют о различии между сравниваемыми культурами применительно к традиционным ценностным смыслам, сгруппированным вокруг признака степени активности субъекта во фразеологизмах и о близости сравниваемых культур применительно к ценностной картине мира.

#### **Список использованных источников**

1. О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов. - М. - Советская энциклопедия, 1966, 473 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика - М.: Эдиториал УРСС, 1961, 392 с.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1996
4. Под ред. А.И.Молоткова, Сост. Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров; Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей/ - 3-е стеротип. изд. - М.: Русский язык, 1978, 543с.
5. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. 51000 слов, Изд. 6-е, испр. и доп. М., "Сов. Энциклопедия", 1971, 912 с.
6. Под.ред. Я. И. Рецкера. Французско-русский фразеологически словарь. Около 35000 выражений. М., Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963, 1112 с.
7. Paul Heacock, editor in chief, Cambridge Dictionary of American Idioms, 3rd printing, NY, USA, Cambridge University Press, 2006, 498 с.